Ne Sexweyésqt te Secwepemctsín

Northern Secwépemc Phrase Book

Created July 2003 - Revised Spring 2011
By: Bridgit Dan & Cecilia DeRose

© Secwépemc Cultural Education Society
Ne Sexweyésqt te Secwepemctsín

Northern Secwépemc Phrase Book

Created July 2003 - Revised Spring 2011
By: Bridgit Dan & Cecilia DeRose

© Secwépemc Cultural Education Society
ACKNOWLEDGEMENTS
Ne Sexweyésqt te Secwepemctsin ri7
Brigette Dan ell re Cecilia DeRose ec re qweqlútes.

Everyday Secwépemc sentences done by Brigette Dan and Cecilia DeRose.

The everyday Northern Secwépemc sentences are categorized into greetings, introductions, day, time, weather, home, etc. However the sentences can be used for other occasions. Some words can be substituted as in:

“tskwénte re syelt” (get the plate)  
for “tskwénte re ts’elcwiłep” (get the chair)  
or  
“kectsétsme tek qiméke7” (give me the writing tool)  
for “kectsétsme tek qmut” (give me the hat)

These are examples of sentences where words can be substituted for others in different situations.

This phrase book recognizes and honours the dialectical differences and terms used in the Northern territories of the Secwépemc.

© Secwépemc Cultural Education Society. 
July 2003; Revised Spring 2011.

We gratefully acknowledge the financial support of the Province through the Ministry of Aboriginal Relations and Reconciliation.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Contents</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Contents</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Tsecwmíns (Introduction/Greetings)</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>T7eyentwécw re Tekséle (Two people meeting each other)</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Sítqí/Tsúwet.s re tmicw (Day/Time/Weather)</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Tsitcw (Home)</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Community, Social Occasions, and Work Place</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Tmicw (Land)</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Health</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Stsíllen (Food)</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Stemstítemt (Clothing)</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Ílen (Eating)</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Wéwlem (Fishing)</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Píxem (Hunting)</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Miscellaneous</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuý! E Nes-kt te Ctumélílcw (Ok! Let's go to the store)</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Re Scwicwéye ell re Kelkléts (The Ant and the Grasshopper)</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>The Secwépemc Alphabet with Sentences</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>K'woyí7se te Skéki7 (Itsy Bitsy Spider)</td>
<td>29</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Greetings/ Introductions

Stéri ke7 skwest?/Swéti7 ke7 skwest?
Bridgit ren skwekwst.
Weytk, lé7-en-k?
Ta7 put ken slél7e.
Thé7e(n) k st7ék-ucw?
Lé7-en le7 k17ce?
Stéri k skwest.s?
Swéti7 ri7?
Thé7e(n) k t7ék-ucw?
Thé7e(n) wes k mút-ucw?
Thé7e(n) k w7écwes?
Thé7e(n) m-t7ékwes?
Thé7e(n) me7 w7écwes?
Yen yeréy ke7 sťemkél/sqwse7?
Yen ri7 ke7 stsmelt?
Swéti7 ke7 qé7tse/kf7ce?
Ec k kenm-úcw?
Ec k kenm-ép?
Ye7éne ren ú7qwi.
Stéri ke7 s7elkst?
Pútucw, me7 wîktse7 penhén.
Pútucw, me7 wîktse7 re pexiyéwtes.
Pútucwiye, me7 wiktimen ri7 penhén.
Weyt-k le7 re7 stskits'c.
Yen ri7 ke7 kwsélktken?
Ye7éne ren qellmímen.
Secwécwpmc-ken ri7.
Ec k etíc-ucw.
Ec k yíst-ucw.
Enwét-k lu7?
Kukwstscémc!
Kukwstscelp!

I am Shuswap.
Goodnight.
Goodnight. (original greeting)
What did you say?
Thank you!
Thank you all!

Tekésele re T7eyentwécw - Two people meeting each other

Weyt-k.
Mé7e weyt-k re newi7.
Le7-k tsúnte?
Mé7e, lél7e-ken.
Q'7es le m-wé7es re swíktSEN.
Ec pyin k kenm-úcw?
Tá7a pyin wes k7é7íkst-wen.
Ri7 me7 le7 ke7 sw7ec.
Yírl7 cketscús ens qwetséts.
Pútucw, me7 wíktSEN penhén.

Hello.
Yes hello to you too.
So you are fine?
Yes, I’m fine.
It’s been a long time since I have seen you.
What are you doing now?
I don’t work anymore.
You will be fine.
It’s time for me to go.
Goodbye, I will see you sometime.
Sitq̓/Tsúwets s re Tmicw

Stéhni pyin te sitq̓?
Stéhni tek sitq̓ re pexyéwtes?
Stéhni tek sitq̓ le pexyéwtes?
Stéhni pyin te mégcen?
Ts̱kénem pyin re tmicw?
Ts̱elltwíc pyin re tmicw.
Qwets pyin re tmicw.
Tsut e skellékstems pyin te sitq̓.
Tskwtek re skwékqw7es yews me7 ke7 sc7emút.

Day/Time/Weather

What day is it today?
What day is it tomorrow?
What day was it yesterday?
What month is it now?
How is the weather today?
The weather is getting colder today.
The weather is warm today.
It wants to rain today.
The sun is up, it’s about time you got up.
It must have snowed last night.
What time is it?
What time will we go?
When will you go?
Why did you leave?
It’s time for me to go.
What time did your father arrive?
How much money do you have?
Do you have any money?
It’s almost noon/lunch time, ok let’s eat.
We will have lunch before we leave.
It’s better to dipnet when it gets dark.
How much is it?/ How much does it cost?
I’ll be there until evening.
I’ll be there at the meeting until it’s finished.
It’s almost full moon.
We’re eager to go.

Wúcwt-enke pests’éllt.
K’wenctsín k skwékqw7es?
Kwinc me7 sqwetséts-kt?
Penh67e(n) me7 qwetséts-ucw?
Kénem mé7e re7 sqwetséts?
Cketscú5 ens qwetséts.
Kwinc lu7 k stskitscs re7 q67tse?
Kwinc ke7 sqle7w?
Kem ke7 pesqléw/pell-sqle7w?
Yir7 re screpqíns, cu7 y e c7ílen-kt.
Me7 cepqínem-kt éytsell me7 qwetsétst.
Le7 te syéwem re m-tpépes.
Kwinc k stsc7émteps?
Nirí7 me7 w7é7cwen wel me7 r7al.
Nirí7 ne secplú’kw me7 w7é7cwen, wel me7 wi7.
Yirí7 re syeláls re mégcen.
Cw7ús-kuc es qwetséts.
Tsitcw - Home

Ye7éne re7 tsitstcw. This is my house.
Yen yeréy ke7 tsitcw? Is that your house?
Nu7 pyín re mútes ne7 úqwís. He's living with his brother./ He's living at his brother's.
Me7 tsnes-k ten tsitstcw tek me7 7íllen-k. You will have to come to my house to eat.
Xlítens-kuc ri7 te tsitcw. He/she is inviting us to his/her house.
Me7 xlítenc re qelmúcw e sc7íllens ne7 tsitcw. You will invite the people to eat at your house.
Ts7úllcw-ce yirf7-kuc te sc7íllens. Come in, we're about to eat.
C7emút-ce mé7e tek ille7-k. Get up now and eat.
Tsxwénte me7 íllen-ucw! Come here and eat.
Metéke re7 kyé7e. Feed your grandma.
Kúltsente re7 stsmeltl! Cook for your children!
Tiléwsem-ce, yirf7 te sàquelts' re stíllens.

Set the table, the food is almost cooked.
Tsxwént-iyé! Me7 c7íllen-kp tek lekemín. Come here! Eat some flour soup.
Ts'éwkstem-ce étysell me7 ille7-ucw. Wash your hands before you eat.
Qwets.s ke7 syex ts'ellt re7 skępélílcw. Dress up warm, it's cold outside.
Thé7e(n) le7 llellúcw ell le7 qmut? Where are your jacket and your hat?
Qwets pyín me7 qwetséts-kt tek me7 secwmúyé-kt. It's warm now, we'll go swimming.
Tskwénte re lesél ell re lepwewe. Get the salt and pepper.
Keetsétsme tek lekelél! Give me some bread!
Ctétkëctsme tek llápi/letý/iséwilkwé/se7úy. Fill me up some coffee/tea/water/juice.
Túcw e c7emút-k me7 tscepqíñem-ucw. As soon as you get up, you'll make your bed.
Llecwpentéke re7 llellúcw! Hang up your jacket!
Élkwenté re7 syéksten! Put away your toy!
E wetsín-k me7 cts’wém-ucw.
   When you’re finished eating, you will wash the dishes.
Legwentéke re7 xqlewten.
   Hide your wallet.
Me7 qwíts’em-k ell me7 qwetséts-ucw.
   You will do the laundry before you leave.
Kúlem-ce tek lkápi/letly.
   Make some coffee/tea.
Me7 kúllem-ken tek lkápi.
   I’ll make some coffee.
Me7 íxwem-k ell me7 cts’éwlesm-ucw.
   You’ll sweep the floor, before you wash the floor.
Tpéxsem-te tek peták.
   Peel some potatoes.
Me7 tektsqúsem-k tek peták ell me7 ctsqéntec re sáqwlem.
   You’ll put on the potatoes and roast.
Tselxemstéc-en-k st’eqw7úm?
   Do you know how to sew?
Ts7úllcwem-ce tek tektsúsem.
   Bring in some wood.
Ts7úkwem-ce tek tektsúsem.
   Pack in some wood.
Wíts’em-ce tek tektsúsem.
   Split some wood.
Kúlem-ce tek cúleňkten.
   Make some kindling.
Yéqwllpem-ce cts’éltem nukw.
   Make a fire, it’s cold in here.
Nekpénte re skwimérhel.
   Change the baby’s diaper.
Emút-ce me7 tuktúkt-ucw.
   Sit down and be quiet.
Tentéke re7 s7elkst!
   Do your work!
Cketscús ens e7lkst.
   It’s time for me to work.
Qwetséts-ken ens e7lkst.
   You’ll work on the salmon/meat.
Me7 élksenc re sqléiten/ts’i7.
   You’ll feed the elders first.
Me7 metéc re stečex7ém tek txéteqs.
   The elders will eat first.
Me7 txetéqs re stečex7ém tek me7 c7illen.
   Take the children to school.
Kwénte re stsmémelt te skul.
   Granny wants to go to the store.
Tsút re kyé7e es nes te ctumélijcw.
   Give me some cigarettes.
Tskwékwctsme tek sxwútem.
   Give grandpa a chair.
Kectéke re xpé7e tek ts’elcwíl’ep.
Drink some coffee/tea/water.
Bathe before you change your clothes.
It’s about time you quit working.
It’s about time you leave.
Where is your friend?
What happened to your friend?
I want some money.
Are you going to the store?
Come on, let’s go to the store.
Go to the store!
Write your name here.
What are we going to do now?
What does he/she want to do?
What do you want to do?
Put it over there.
Don’t believe him.
We might as well take this one.
They might be sleeping.
Maybe so, maybe not.
Maybe yes, maybe no.
Thank you for helping me.
I’m glad for the help.
Goodbye, I wish you well.
That’s my opinion.
Grandpa is standing at the window.

The chief is walking the floor, he must have lots to think about.

Tom didn’t have any ideas.
Does your father have any ideas?
Community, Social Occasions, and Work Place

Tsút-en-k te7 sqweqwlút ne secplúlfkw? Do you want to speak at the meeting?

Kéléímente re7 senkúkwpi7 pell-sqelentsís.  
Listen to your boss, he has something to say to you.

Me7 tsélélínem ell re stsméılm ne secplúlfkw.  
The children will also listen in on the meeting.

Me7 cyénem-k tek me7 lexéýectec re qelmúcw te secplúlfkw.  
You'll go around to tell the people about the meeting.

Yen yeréy ke7 knúcwmen?  
Is that your helper?

Me7 tselxemwlícstem ri7 re čkúlen-kt penhén.  
We'll learn about our hereditary background sometime.

P'7ecw re sle7s e exeqcítec re7 stsmelt te ckwnémten.  
It's better for you to teach your children cultural practices.

Tmicw - Land

Wélleníwi7-kt ri7 ni7 me7 pell-sqweqwlúten ne tmicw-kt.  
We are the ones who will have a say, regarding our land.

Me7 tselxemstém ri7 me7 késtem re tmicw-kt.  
We'll know what to do with our land.

Me7 tsekwénstém re ckwenémten-kt ell re tmicw-kt.  
We will hang on to our cultural practices and our land.

Me7 llépen-c-en re7 xqweltén?  
Did you forget your language?

Tá7us k slépen-c re7 xqweltén.  
Don't forget your language.

P'7ecw re7 slé7es e sxeqpenwén-c re Secwepemcsín.  
It will be better if you learn the Secwépemc language.

Swéti7 ye7éne k pell-tmicw?  
Whose land is this?

Ren qéq7etse ri7 ttri7 pell-tmicw.  
It's my father's land.

P'7ecw re sle7s te7 stwéllcw ne7 tmicw.  
You may as well build a house on your land.
Me7 teqélxáts'en-č re7 tmcw.
Me7 jéłksen-c pyin re7 tmcw.
Tá7a ri7 k stsc7emtéps re tmcw-kt.
Me7 t'ékstem ri7 re ckwnémten-kt.
Me7 knúcwentwecw-kp ne temtmícwem-ep.
Qwenen ŋuícw re séme7 es kúëms tek sqléw ne tmcw-kt.
Stérni k sten ne tmcw-kt ri7 súten-kt.
Ec k tslecékstemstpes re tmcwemp.
Me7 cmólm-ekwe tek peták ne sqaępt.-
M-kwéñllq-en le7 kí7ce?
Stérni tek skwéñllq ke7 sqvénen?
Starñ te skwéñllq re géyu7.
Cpesente re cpetákten/ckwéñllqten.

You will fence your land.
You will work on your land now.
Our land doesn't have a price on it.
We'll continue with our culture.
You'll help each other with your land.
The white people only want to make money on our land.
Whatever is on our land is ours.
Take good care of your lands.
They will plant potatoes in the spring.
Did your mother plant a garden?
What kind of plants do you want?
Carrots are easy to plant.
Water the potato patch/garden.

Health

Lé7-en re7 kí7ce?
K7ép-en le7 kí7ce?
Tá7a put k slé7es re xpé7e.
Le7 pyin sts'extens re Adele.
Letwilc-en re7 qé7tse?
Xwéntes ke7 sletwilc.
Stérni ri7 k sk7epe7?
W7éc-en-k kepqiųn-ucw?
Kepqiųn re7 sínse, kectéke tek melámen.
Swéti7 k kepqiųn?

Is your mother well?
Is your mother sick?
Grandpa isn't feeling very well.
Adele is looking well now.
Is your father getting better?
You get better fast./ Have a speedy recovery.
What kind of sickness does he/she have?
Do you have a headache?
Your little brother has a headache, give him some medicine.
Who has a headache?

Ne Sexweyésqt te Secwepemctsín
Kepqi’n-ekwe re Tommy. Tommy has a headache.
Letwilc le sexú7s re Jane. Jane’s coughing is better.
Kepmińws re ckselmniվt ren stemęmt. My friend’s side is hurting/aching.
Ckselmniվt re Clifford me7 néstem te tągke. Clifford’s side is aching, we’ll take him to the doctor.
W7ec ren ú7ąwi ne cke7pęlcw. My brother/sister is in the hospital.
Penhε7e(n) lu7-k k7épes re7 smé7stem? When did your brother/sister get sick?
Swét7 kem qwtseq? Who died?
Cw7it re klyęy7e re melámens. The elderly lady has a lot of medicines.
Me7 kūlem-k t7 tek melámén nek sexqelęqeltemc. We’ll make medicine this summer.
Melámcte te stsqugs tek slęgwen. You put some pitch medicine on his sore.
Pųpewcen re Angelic. Angelic’s legs are swollen.
Me7 néstm-ekwe te cke7pęlcw le nųxwenxw. They brought a woman to the hospital.
M-pell-skųye le7 sépen te sqeqlemcw. Your daughter-in-law had a baby boy.
Tlél-ekwe re sisle7 tsut es pelqıles. Uncle is tired and wants to go back.
Qųpcen re Sandy. Sandy broke her leg.
K7épenk re skımérhelt telšıtest. The baby had a bellyache last night.
Tsqwiįčwey re skımępustryxens re stęmkıłts. His daughter’s upper arm is bruised.
Get’ re sniłkest śre sqeqlemcw. The boy has a deep cut on his hand.
Tá7us k slęphen-c e skęctec te melámens re7 skųye. Don’t forget to give your baby his medicine.
Me7 kellés k skweńc re7 melámén ne sitąt. You’ll take your medicine three times a day.
Tá7us ke7 sk7ep. Don’t get sick.
Lε7es ke7 swę7ec! May your travels be good./ I wish you well.
Ec k yųcwemtwęcwe7-ep. Take care of each other.
Q7éstskę kem 7estqellępucw wes k yęcwemantsutųcwe. You would be feeling better a long time ago, if you were careful.
Cксelųcwe re7 imts.s wel tsekųle7cwe. Her grandchild was very sick until this morning.
Stsîlen   Foods

Swétî7 k teyt?
Kem ey ke7 s7îllen?
Ts7úll-cwiye me7 cîllelen-ep!
Cw7ît re letîy ell kâpî.
Nexêm re xpê7e kectêke tek séw îkwe.
Clêmcte tek lekemÎn re7 kyê7e.
Tencknîwîsentî re letêp.
Tîlêwîsem-ce!
Tkwinkwenîc me7 ens til7êwîsem?
Tskwênte re lesêl ell re lepêwêwe.
Sîrhi ke7 kûltsen?
Me7 pîxem-k tek tsî7 ell me7 êtsqwem-k.
Cw7ît te spîxle7cw ren skûklem.
Têtêke re scêp7ûmcw ell re se7ûy ne letêp.
Me7 kûklem-ken tek kâpi ell tek letîy.
Cû7! E qweqwentsîn-kt éytse7ell me7 c7îllnet!
Me7 qwenên re kyê7e tek secwseqêqxe7ten.
Xwexwîstes ri7.
Sîrhi tek csextên În ke7 skûklem?
Xlitente e sc7îllens re tsqwertsten.
Kectêke te qweqû7îll re sqêxe.
Clêmcte re stsmêmelt tek slûmlîkwe.
Kectêke tek syelt re7 tsêtse!
Kectsêtsme tek setcîmen ell tek sekwînî.

Who is hungry?
Did you eat?
You all come in and eat!
There’s lots of tea and coffee.
Grandpa’s thirsty, give him some water.
Fill up some flour soup for your granny.
Put a tablecloth on the table.
Set the table!
How many will I set the table for?
Get the salt and pepper.
What did you cook?
I made a lot of fried bread.
Put the milk and juice on the table.
I’ll make some coffee and tea.
Ok! Let’s pray before we eat!
Granny will want some swamp tea.
He/she likes it.
What kind of dessert did you make?
Invite the folks to eat.
Give the bone to the dog.
Fill up some soup for the children.
Give your little sister a plate!
Give me a spoon and a knife.
Ukwetsínte le7 stemét tek s7ílen.
Ílen-ce cúytsem tek peták!

Bring your friend some food to eat.
Eat some more potatoes!

Stemštítemt    Clothing

Qmútem-ce!
Llélúcwem-ce!
Llcwentéke re7 sxétemcenc.
Tekčíts’em-ce.
Thé7e(n) le7 spéke7?
Nékente re7 tkwelktéeqs.
Kectéke te sëltse’u7úwís re xpé7e.
Thé7e(n) le piq ten ckúkpcenc?
Le7úwí re tsétsítsqw te swétes.
Kectéke te sëltse’us re Billy.
Yect ell qwiqwíyt re llélúcws.
Téwem te tsíts’leme te piíce ell te clúcwpéxen.

Put on your hat!
Put on your coat!
Put on your pants.
Put on your shirt.
Where are your gloves?
Change your underwear.
Give grandpa his moccasins.
Where are my white socks?
She has a real nice pink sweater.
Give Billy his shoes.
Her dress is long and blue.

She bought a new skirt and vest.

Re xpé7e téwcets re kyé7e te qepqínten.

Grandpa bought granny a head scarf.

Tsiqw ell piq re stkctíts’e7s re Raymond.
Cw7it re stsyexs ren ú7qwí.
Kécítes re Sally re tsétes te stsyexs.
Xyémnceh re sëltse’us ren it7mts.
Llcwpetéke re7 llélúcw ell re7 qmut.
Plúkwente re7 stsyex ell me7 qwiíscwencwes.

Raymond’s shirt is red and white.
My sister has a lot of clothes.
Sally gave her clothes to her little sister.
My grandson has big shoes.
Hang up your coat and hat.

Gather up your clothes and wash them.
Put away your clothes.

Élikwente re7 stsyex.
Will you iron your shirt nicely?

Put your little brother’s clothes away.

The white person’s jacket is expensive.

Dress up nicely, we’ll go to the dance.

Cathy bought a skirt and belt.

He paid five for his neck scarf.

Grandma wanted to buy the head scarf, but it was too expensive.

The pants are now sixty dollars.

I bought a cap/hat for my little brother.

Lucy wants the red shirt.

Laura is going to make moccasins.

Put your gloves and hat on before you go out, the wind is cold.

Take your jacket off when you get too hot.

Don’t forget your shoes and socks.

Julie’s pants are tight.

I wonder whose clothes these are.

Darlene has two vests.

How many handkerchiefs do you have?

When you leave, take the red and black sweater.

Take off your hat and coat, hang it up.

You have nice clothes for work.

The girl really looks nice.

He’s a handsome looking man.

You dress up really nicely.
Ílen  Eating

Mémq-ken ri7.  I'm full.
Cw7et7úy ren s7í7ílen.  I ate too much.
Le7 te Rúlsenelt-k.  You're a good cook.
Méq-en-k kyé7e?  Are you full granny?
Me7 ctkcstcn cúytsem tek 1etíy.  I'll fill up some tea for you again.
TcEyí7 te kápi ren stét7e.  I drank enough coffee.
Teyt lu7 re xpé7e.  Grandpa was hungry.
Tetéyt-ken lu7, kémmel pyin tsmémq-ken.  I was hungry then, now I'm full.
Knúcwente re7 kí7ce e stkilléwäsem.  Help your mother clear the table.
Me7 t7épú7sem-k.  You'll wipe the table.
Élkwente re stem ne cyé7ten.  Put the things away in the cupboard.
Lé7es k sc7épén-c re syelyél ell cilléqwí1uwímen!
Wipe the cups and plates good!
Swétí7 me7 knúcwemne scst'éwem?  Who will help wash the dishes?
Swétí7 me7 élkwenes re re syelyél?  Who will put away the plates?
Ren tsétswe7 me7 é7ílkwen re syelyél.  I'll put away the plates.
Teq mékst lu7 te syelt ell te clúqwímen.  There were six plates and cups.
Këctásmsme tek seťcímen, clytkwtsínten ell sëkw mí.
Give me a spoon, fork and knife.
Néksw7lewli te xímay7ll te lîkep ren sqwnen.  I want one big pot.
Me7 tektsqúsem-k tek sëwllkwe ne lîkekp.  You'll put some water in a small pot on the stove.
Tëntéke tek qwte7l ne xyúm te çpíxmën.  Put some grease in the big frying pan.
Me7 cts'éwenc re ckaipi7tyen ell re clet5tyen.  You'll wash the coffee pot and tea pot.
Cllém-ce tek tscstél7cw ne tseckpúcw.  Fill up some Indian mush in a bowl.
Ye7éne ri7 re smútens re kyé7e.  This here is granny's seat/chair.
Xwexwéyten re qelmúcw tek kem c7íllen?  Did all of the people eat?
Me7 kükwestem re tqeltkükwpil7 te sx7ílen-kt.
    We will thank the Great Spirit for the food we eat.

Wéwlem  Fishing

M-yéwem lu7 le Willie tek kekésú7.  Willie went dipnetting for Spring Salmon.
Me7 néns-ken ens yéywem te Tsgétsepe7.
    I'll go dipnetting at the Soda Creek fishing spot.
Mell téxelc-ekwe re sqélten7úwí.  The sockeye are spawning already.
Me7 yétxelc-kt te setétkwe e pexyéwtes.
    We'll go down the river tomorrow.
Kwínc tek sqélten ke7 sqwenén?
    How many salmon do you want?
Háqen e kell7úpeks tek sqélten k st7ustks.
    Maybe they caught about thirty salmon.
Me7 cwícwkem-ken tek úpeks el tísilkst tek sqélten.  I'll dry fifteen salmon.
Sell7úpeks tek me7 súlems tek sqélten re Rose.
    Rose is going to freeze twenty salmon.
Xyum te kekésú7 re st7ustks re Richard.
    Richard caught a big Spring Salmon.
Knúcwente re7 méme7 e swíkhens.
    Help your mother dry the salmon.
Tsknuíncwstsem ren 7ém7í7nts re sxwexwéyts re stem.
    My grandchildren help me with everything.
Me7 yéwem-ekwe re Tom ne skellésqt.  Tom is going dipnetting on Wednesday.
Ta7s k slépén-c re7 stékle e qwetséts-ucw te7 syéwen.
    Don't forget your lunch when you go fishing.
Thé7e(n) k lé7es tek sqí7ém tek písell?  Where's the best spot to fish for trout?
Celméyen te tsqwmus re Billy wes le qí7mes.
    Billy caught a suckerfish when he went fishing.
Me7 técknem-k ek tísilkst tek sqélten.
    You'll pack five salmon on your back.
Me7 kwnem-k7t ri7 tek stektsums te setétkwe.
    We'll take some firewood to the river.
Me7 kúlem-k tek kápi e kíts-cucw te setétkwe.  
You'll make some coffee, when you get to the river.

Me7 kwlem tek sqélten re Bridget.  
Bridget will roast/barbeque some salmon.

Cw7ít te písel re stskítsçems ren sísé7.  
My uncle brought lots of trout.

Wellqum te ekwen ell sképqen re Lily.  
Lily is boiling some fish eggs and heads.

Cllémente ke7 úpekst tek sqélten ne qwítep.  
Put ten salmon in the gunnysack.

E cwtépes re sqélten me7 cw7ít ke7 scwík.  
When the salmon run is over, you'll have lots of dry salmon.

Ta7 k swewll ne tswec, ta7 k sle7s re séwllkwe.  
There are no fish in the creek, because the water isn't good.

Ts'kénmes-enke tek swewll k skwenwéllens?  
What kind of fish did they catch?

Me7 qítem re Matt ell re Ty te Ts'pétén e cwéñwenes.  
Matt and Ty will go fishing at Gustafson Lake in the morning.

Tá7us k słépen-c re7 tqiíte7ten ell re7 qiíte.  
Don't forget your fishing rods and hooks.

Celméye te sesésle te tsqwrmus re Dan.  
Dan caught two sucker fish.

Cw7ít-ekwe qli7 k qwenímeqll wes le qítemes.  
There were a lot of mosquitoes where they were fishing.

Te7óye re sisé7 ne sqítem.  
Uncle had no luck in fishing.

Tíwel m-qwléntes le písell te scelméyens re Mack.  
Mack roasted the trout that he caught right away.

Ec k stsúñemctcwes re7 stsmelt tek scwíkem.  
You should show your children how to dry salmon.

Me7 tsígenken-c re sqélten ell me7 llécwpentcwes.  
You will gut the salmon before you hang them up.

Me7 cw7ít ke7 scwík nek s7ístk.  
You will have a lot of dry salmon for the winter.
Piýem  Hunting

Cuý me7 piýem-kt ne scwéñwen.  Ok, we’ll go hunting in the morning.
Thé7e(n) me7 piýmet?  Where will we hunt?
Ta7 ken pell-swelmińḵ.  I don’t have a gun.
Me7 kwéll’en-k te síše tek swelmińḵ.  You’ll borrow a gun from uncle.
Qúte7 pell-swelmińḵ ta7 k spíxmes. He has a gun for nothing, he doesn’t hunt.
Yírl7 re stxetéqs re spíxems re tuwilwí.  This is the first time the boy is going to hunt.

Wíkem te teníye ctenú7s re Mitchell re ctýé7ten.  He saw a moose on the other side of Mitchell’s meadow.
Kem ke7 swíkem yúmmel tek estsék?  Did you even see a squirrel?
Tselxemstéč-en cum stérnį k tspíxstem?  Did you even know what to hunt?
M-piýem wel gep ell m-te7oływ.  He hunted all day with no luck.
Wíkem-ekwe re Jimmy re sesésle te teníye člu7.  Jimmy saw two moose over there.

Pyín te sr7al me7 qílye-kt ell me7 piýmet.  This evening we’ll sweathouse before we hunt.

Háqen ri7 me7 tleqelcew číkw te sqwetséts.  Maybe they’ll ride the horses, they have far to go.

Me7 piýem tek yegelcken ell tek swéláps te skwelkwegt.  They’ll hunt some mountain sheep and bighorn sheep in the snowy mountains.

Selésqát-kuc člu7 me7 syist.s te skwelkwegt.  We’ll camp for two days in the snowy mountains.

Trí7 we7 seqwyítses ke7 stskitscem nek sliúmilkwe.  Even if you bring home a rabbit for soup.

Me7 piýem-kt tek sxwelcken me7 qútst pyín.  We’ll hunt for buck deer, they must be fat now.

M-scup lu7 es píxems tuc le tsekú’lecwes.  They left to go hunting at daybreak.
Kitsc čłu7 te ctýé7ten le crepqínės.  He got to his meadow about noon.
Tsukw lu7 re swíkems nekúkw7e te seqwyíts.  That’s all he saw was one rabbit.
Ec re7 áwtes re sklép ne sqeltus.  The coyote was howling on the hilltop.
Te7óye pëweł m-c7illenses re stékles te m-pelqígic.
They didn’t have any luck, so after they ate lunch they went home.

Thé7e(n) kem llécwpenteses le swelmíñks? Where did he hang up his gun?

Re tuwiwt tsut es nêst.s ne pexpíxm. The boy wants to go with the hunters.

Tselxemstés thé7e(n) k cpxíxtens re qelmúcw.
The people know where their hunting grounds are.

Tselxemstés penhé7e(n) me7 pîxmes re qelmúcw.
The people know when they can go hunting.

Me7 t7eyentwécw-kt t'lu7 ne spélem e r7áles.
We’ll meet over there on the prairie this evening.

T7ek re David estqîts’ m-qeqnîmenses re t'qupt!
David was going along, suddenly he heard a gunshot!

Le7 wenécum re pûsmens re Dennis le7 m-tícwts’us te tenîye.
Dennis was happy when he killed a moose.

Swétes-enke k tsqélen re ctenîye7íelt. I wonder who shot the baby moose.

M-llecwpéntes es sp7ers le7 stícwts’te t'cets’.
He hung up his kill of elk to cool off.

M-lé7es re pûsmens re kyé7e te pell-skóc.
Granny was happy to have dry meat.

C7illen ell m-xwéntes re sc7ectícs le m-tpêpès.
They ate and went right to bed when it got dark.

Ren méme7 met kécem ell re s7í7ícw me7 súlens.
My mother will dry meat and the rest she will freeze.

Txéteqs ri7 re stè7ex7ém tek me7 metém tek ts’l7.
The elders will be first to be given some meat.

Me7 pîxems re pûsmen ell re xs't'éymins re tenîye.
She will fry the moose heart and liver.

Stpeñmînst.s re xwexwéytes re stem ne tenîye re qelmúcw.
The people use everything on the moose.

Re Sara me7 élksens re tenîye sespéys. Sara will work on the moose hide.

M-kwens es kwens es qwens re sespéy. She took the hide to try to soak it.

Me7 estkéy re set’súye t7élîye.
The porcupine has disappeared from around here.
Miscellaneous

Xeqxéqt ri7 te qelmúcw, tá7us k séwen-c tek sqlew.
He’s a stingy person, don’t ask him for money.

Tá7us k skwellentéc tek sqlew, tá7a me7 stspélcítís.
Don’t lend him any money, he won’t return it.

E qwnen-k tek sqlew, qwetséts-ce tek elkst-k.
If you want some money, go out and work.

Tsptínesemstímen re xwexvéy-t-ep.
I’m thinking of you all.
Xwexvéy-en-kp lu7 tek w7ec-kp?
Were you all there?
Te sexwéyt.s re qelmúcw ell yeri7 re m-kwenc.
Of all the people, you had to choose him.

Tsukw re spiqw ne cmelkwekwyé7ten re7 tsúwet.
That’s all you do is watch television.

Tsukw ri7 re smetmút wel me7 gep yeréy.
That’s all that one does is sit around all day.

Tá7a me7 te7 skwnef k nek nexúlecw wes e sté7-ucw.
You don’t have to drive a vehicle when you’re drinking.

Re kwělw7ecs ri7 re7 kwsélktėns.
Her boyfriend is her cousin.

P’7ecw re sle7s e sxeqcíc tec re7 stsmelt te sqweqwentsín.
It’s best you teach your children to pray.

Túcw tsukw es nczęwentsé ri7 re Tqeltkúkwpi7 re tsekwén-stels.
If only they believe it is the Great Spirit who holds us.

Ell ne sąlíye wes me7 qweqwentsíncuw.
You will also pray in the sweatlodge.

Xexé7 re qelmúcw re sw7ecís re m-tá7us k qweqwentsíñes.
A person has a hard time when he doesn’t pray.

Re spwum ell ri7 re sqweqwentsín.
Drumming is also a prayer.

Ne secwéyt.s re stem te tsúwet-k17 me7 qweqwentsín-kt.
We pray in everything that we do.

Yen re newí7 te pwum ell te setsínem?
Are you the one to drum and sing?
Stérhi tek csetsínten ec k setsínemses?
What kind of song are they singing?
Swéti7 ye7éne k pell-pumín?
Whose drum is this?
Kumtús k stsyucwemínstec re7 pumín.
Always look after your drum.

Ne Sexweyésqt te Secwepemctísín  Page 21
Xwexwyūsem ri7 re melám-en-kt ʔlen. We have all kinds of medicine out there.

Tá7a ʔucw ʔri7 k stsąmínstec k stem ne tmcw. Don’t just throw anything on the land.

Ec k yucwementsutúcw re m-w7éc-ucw ne xyum te splulkw. Be careful when you are around a big gathering.

E tsuntst te7 knucwiltiriňc nek stem, me7 xilem-k ʔri7. If you’re asked to help in anything, you do it.

ʔucw ʔri7 me7 xilem-k. Just do it!

Re kiyéy7e yeemtném ne pumín wel ctsetéws. The old lady was singing on the drum till midnight.

Swéti7 ye7éne k peskúlem te pumín? Who made this drum?

M-qwetséts e sqáliye le kúkwpi7. The chief went to the sweat house.

M-qwetséts es ctsrems le7 túrhe. Your aunt went to make a sweat.

Te m-sxwetcwétt.s re Kelie wi7-enke k sqáliyes. Kelié looks so clean, he must have finished a sweat.

Pewel llxup re Pete le m-liqwmесs. Pete got run out of the sweat after he splashed the rocks.

Swéti7 lu7 ec k qweqwentsínés ne sqáliye? Who was praying in the sweatlodge?

Re stsmémelt qwetséts e secwméyés. The children are going swimming.

Yúmell re sqéxe ʔkilu7 re w7ec ne séwilkwe. Even the dog was there in the water.

Me7 kwenc re7 stsmémelt te splulkw. You’ll take your children to the gathering.

Penhé7e(n) me7 qwetséts-ucw te splulkw? When will you go to the gathering?

Nek swéti7 re7 st’emkélét me7 tsemlámes? Who’s your daughter going to marry?

Stérhi ke7 sqtínesem te secpulíkw? What do you think about the meeting?

Kectéke te stsąqey es qyéntes k sqtínesems. Give him a paper to write down his ideas.

Tsúntem wes tek tsqléfénmes wel xuqwléqs. They thought he was listening, until he snored.

Etíc re kiyéy7e m-yeréri re skwliyúcwtes te ts’elcwithéps. The old lady fell asleep and almost fell off her chair.
Stútiwcn re7 kyé7e, tscećite te sslits’us.
Your granny’s shoes are on the wrong side, fix her shoes.

Stémcn-ce! Me7 kutéple7centsen. Hurry up! I’ll step on your heels.
Yen ye7éne k stemtétém?
Are these your belongings?
Cw7ít ri7 re stselcmémns ne stseptékwil.
He knows a lot of legends.
Tsúntem ri7 tek steqmíntens.
They think he’s an evil spirit.
Tá7a ri7 k stsqéys trí7 e sxilems.
He isn’t allowed to do that.
Kwínc pyin ke7 swucwt?
How old are you?
Stérhi lu7 k s7éytsens? What was his answer?

Pentlú7 le tsknifeles le m-wíwktnes ren stemémt.
When she arrived sometime ago, that’s when I saw my friend.

P’eqéeq nen re qelmúcw ec k kénnes ri7?
The people are crowding over there, what’s going on?

Nes nu7 e spútens re qelmúcw re kúkwpí7.
The chief went over there to greet people.

M-qwelstwécw re qellmínns re tuwíwt wel ctsétews.
The little boy’s parents argued until midnight.

Qwnen yeré7 tek silekméws. That one there wants a lahal game.
Me7 stsewsmínns-ekwe re nts’e7sqéxe7s.
He’ll put up his horse for a prize.
Ta7 k pell-stséwstens nek silekméws. He doesn’t have a prize for a lahal game.
Kumtús re sxilluléps yeréy te kics. That one always gets behind his older sister.

Ta7 k seckitcs ns s7ífíllcw m-tspélqícwes.
He couldn’t catch up with the others, so he came back.

Tá7es ke7 sllíne! Don’t quit!/ Don’t give up!
Cilt ri7 re s7éytsen.
He gave a wrong answer.

Tá7a pyin nu7 k stem ne xáwléwten-kt.
There’s nothing over there at our berrypicking spot.

Xwenxwnil-ce me7 cluílep-k. Hurry up or you’ll get behind.

Me7 yécwekstmens ri7 k skúlem tek miímnc.
She’ll learn how to make a birchbark basket.

Yéxmlle7 ta7 k sxénes le cíyucwtes te nexúlecw.
At least he didn’t get hurt when he fell from the car.
Ec k tsé7elá7stcwes re7 stsmelt ne ste7.  Advise your children against drinking.

Enwént.s lu7 re7 méme7?       What did your mother say to you?

Kem ri7 k stselxemstés re7 stsmelt k uqwi7éwst.s?       Do your children know who their cousins are?

Estqweqwisístés-kuc re tseqyéx ne sqwyílc.       A drunkard embarrassed us at the dance.

Re spí7úy ell ri7 re srelrált.s re qelmúcw.       The golden eagle is also the peoples' strength.

Re spé7qwéqs ri7 re srelrált.s re qelmúcw.       The Bald Eagle is the peoples' strength.

Re spé7qwéqs ri7 re skwenmeltímscs te tquetkúkwpí7.       The Bald Eagle is a messenger to the Great Spirit.

Xwe7wéyí7.s re stem ne qelmecú7íecw ri7 tsxyen ne mums.       Everything in Indian Country is counted in Fours.

Me7 qwentsícíctem re mesé7í, re mesékst te sne7t el7 re mesú7sem te qelmúcw.       We'll pray for the animals, the four winds and the four races of people.

Cuý! E Nes-kt te Ctuméllícw!  Ok! Let’s go to the Store!

Licwentéke re7 llelíúcw, e nes-kt te ctumélílw.       Put on your jacket, let’s go to the store.

Tswném-ce tek stqéyí ell qimé7e7.       Get a paper and pencil.

Q'yentéke stéríí k pesmenmíntem te ctumélílw.       Write down what we need from the store.

Q'yentéke k peqpiq, qwtell ell ú7se.       Write down flour, lard, and eggs.

T'entéke k peqpiq, ta7a 7rí7 k ú7se ne ctumélílw.       Look for flour, there are no eggs in the store.

Yiri7 re stskuws, éyente re stšíllen.       That’s all, pay for the food.

Cuý! E pelqílíc-kt, Pútucw.       Ok! Let’s go home, Goodbye.
Re Scwicwéye ell Re Kelkléts  The Ant and the Grasshopper

Ne s7istk l17átes-ekwe re s7elkwstíllens re scwicwéye.

In the wintertime, the ants’ store of food had got wet.

Éc-ekwe re tsecpélst es esxúwews.  They were spreading it out to dry.

Kitsc re kelkléts ec re tektsíllnes, ñwéxmens re scwicwéye esmetém.

A hungry grasshopper came and asked the ants for something to eat.

M-tsúntmes: “Kénem k sta7s ke7 sxílem te ke7 s7selkwstíllens ne sexqéqeltemc?”

They said: “Why didn’t you gather food in the summer time, like us?”

Tsúntem te kelkléts:
“Ta7 lu7 ken sxelenwéwilen, ñuc w7ec lu7 re setsísínmwem, ñuc tsukw lu7 re set-sínm ren tsútswet.”

Grasshopper said: “I didn’t get around to it, I was busy singing all the time - that was all I was doing, singing.”

Twiílimentem te scwicwéye, m-tsúntmes: “Wes le m-setsínm-ucw, pyin ñwyił-ceil”

The ants laughed at him and said: “Since you were singing then, dance now!”
Secwépemc Alphabet Words used in Sentences

Awt - Awt re seklep telsítest. The coyote was howling last night.
Cméye - Yewyúwt re cméye. The fly is a nuisance.
Cwentés - Cwentés re sqélemcw re xmenk te stem. The man is lifting something heavy.
Estsék - Ec re ʔílnes re estsék te qepcw. The squirrel is eating a nut.
Geyép - Geyép re sqélemcw. The man is mad.
Gwesgwést - Gwesgwést lu7 re sitqt le pexyéwtes. It was sunny yesterday.
Tíqwke - Me7 melmálqwwen-c re tíqwke tek kwalt. You’ll paint the bell yellow.
Hehú - Hehú re sqélemcw. The man is yawning.
Ítc - Ítc re sqélemcw ne spúltens. The man is sleeping in his bed.
Kelc - Cwíts’ente re7 kelc. Show your hand.
Kwtellp - Re teníye ts7ílenst.s re kwtellp. The moose eats the bullrush.
Klucw - Klucw re skwékw7es me7 ts’elltwílc. The sun is going down it will get colder.
K’wsicw - Sesésle te kwsicw neri7 re stselts’léwt. There are two geese standing there.
Lehét’s - T’7em re lehéts’ e ʔs7ílenz. The otter is looking for something to eat.
Spúłten - Swéti7 ye7éne k pell-spúłten? Who owns this bed?
Swewll - Nekúkw7e te swewll re stskítcems re xpé7e. Grandpa brought home one fish.
Mémle - Skerńcís re xelxlécws ri7 re stskuls yeréy te mémle. That necklace is made from grizzly bear teeth.
Skerńcís - P’7ecw re sxyums re skerńcís te kenkéknem. The grizzly bear is bigger then the bear.
Nekú7 - Nekú7 te stqupt re sqeqníms re têsélés. His partner only heard one shot.
Swelmíňk - Kwénte re swelmíňk háqen e píxem-kt e pexyéwtes.
Take the gun, we might go hunting tomorrow.

Lop - Yelqiňte re lop me7 llecwpenťcwares.  
Coil up the rope and hang it up.

Ptsekil - Wi7 re s7íxwems ell mťsecněńut re ptsekil.
She finished sweeping and some leaves blew in.

Púšmen - Ta7 ks relrált.s re púšmens re skwíměńhilt.
The baby’s heart isn’t very strong.

Qmut - Llépens-enke ne7éne k swet k qmut.s.  
Somebody forgot his hat here.

Qwéltsen - Stérhi ye7éne tek qwéltsen.  
What kind of branch is this?

Qíméke7 - Sesésle te qíméke7 ren sqwneń.
I want two pencils.

Q’wylc - Q’wylc re sqélémcw méte núxwenxw.
The man and woman are dancing.

Répens - Répens re tuwíwt re tskél.
The boy is putting up the board.

Tséřens - Tséřens re sqélémcw re sxúšem.
The man is shaking off the soapberries.

Spéke7 - Kécteke re xpé7e te qwets te spéke7.
Give grandpa the warm gloves.

Teníye - Qweqwnstés re teníye m-té7es k stsqélenś.
He pitied the moose and couldn’t shoot it.

Tsítcw - Ta7 k swet k smuts nu7 ne tsítcw.
There’s nobody home over at that house.

Ts’l7 - Sts’lewłt re ts’l7 te tspiqw wel q7es.
The deer was standing there watching for a long time.

Téne - Ts7eqw re tènes le m-ts’mentémes te qwenímeql.
His ear got red after he was bitten by a mosquito.

Ú7se - Pépen te nekúřkw7e te ú7se ne ctskněńlncw.
She found one egg in the chicken coop.
Wewtsk - Tselxemstéc-en tskestem re wewtsk?
   Do you know how to use a fishing spear?
Semréw - Stérhi re semréw k ts7illést.s?
   What does the lynx eat?
Xlecw - Tektsqel'qw ne tsrep m-klépes re nekú7 te xlecws.
   He bumped into a post and one tooth came off.
Xwéxwne - Xwent re xwéxwne re m-túcwtes.
   The hummingbird flies fast.
Yéwem - Yéwem re sqlémcw te sqléltæn.
   The man is dipnetting for salmon.
Skwi7éye - Téwctem te qé7tse re nunxwénxw te skwi7éye.
   The little girl’s father bought her a doll.
T7íkw - Sten ey re t7íkw ne tsyeqw, sícwse.tæn.
   There’s still some spark from the fire, spill water on it.
Spyu7 - Re spyu7 ec re t7émes tek pepíp7ese.
   The bird is looking for a worm.
Itsy Bitsy Spider

Itsy Bitsy spider climbed up on the pole.

Down came the rain.

And washed the spider away.

Out came the sun and dried up all the land.

Itsy Bitsy spider went up the pole again.